

Tłumaczenie ustne

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia koreańska		Cykl dydaktyczny 2024/25	
Specjalność -		Kod zajęć 26FKOS.22K.12801.24	
Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki		Języki wykładowe polski, koreański	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Paweł Kida		
Prowadzący zajęcia	Paweł Kida		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 9

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu ustnego

Wymagania wstępne

znajomość języka koreańskiego w mowie na poziomie średniozaawansowanym

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Umie zastosować w praktyce wiedzę z zakresu teorii przekładu	FKO_K2_W01	Kolokwium ustne
W2	Wie jak właściwie sporządzać notatki niezbędne dla tłumaczenia i właściwie z nich korzystać	FKO_K2_W10	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi scharakteryzować rodzaje przekładu ustnego oraz opisać jego specyfikę	FKO_K2_U07	Kolokwium ustne
U2	Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy	FKO_K2_U10, FKO_K2_U13	Kolokwium ustne
U3	Umie wykonać tłumaczenie prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu	FKO_K2_U10, FKO_K2_U13	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi dokonywać autokorekty w trakcie tłumaczenia	FKO_K2_K06	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie ustne- charakterystyka	W1, W2	Ćwiczenia
2.	Sporządzanie notatek do tłumaczenia ustnego	W1, W2	Ćwiczenia
3.	Techniki tłumaczenia konsekutywnego (tłumaczenie przemówień, audycji radiowych, anegdot i tekstów piosenek)	U1, U2	Ćwiczenia
4.	Przekład symultaniczny (tłumaczenie negocjacji handlowych, filmów, tłumaczenie prawnicze, tłumaczenie a vista)	U2, U3	Ćwiczenia
5.	Błędy językowe i błędy tłumaczeniowe	U3, K1	Ćwiczenia
6.	Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Koncepcje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność.	K1	Ćwiczenia
7.	Korekta w tłumaczeniu ustnym	K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, znajomość zalecanej literatury przedmiotu, pozytywna ocena z kolokwium ustnego Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Gillies A., Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Kraków 2001. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006. - Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków 2002. JiHae Kang, Translating and Interpreting in Korean Contexts: Engaging with Asian and Western Others, London 2019.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	60
Czytanie wskazanej literatury	90
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 240
Liczba punktów ECTS	ECTS 9

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKO_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
FKO_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem wykorzystując specjalistyczną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa lub przekładoznawstwa przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego oraz języka koreańskiego
FKO_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku koreańskim
FKO_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka koreańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język koreański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FKO_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa koreanistycznego oraz translatologii i kultury koreańskiego obszaru językowego, możliwości poszerzania i pogłębiania zdobytej wiedzy, a także twórczego jej zastosowania w działalności zawodowej
FKO_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka koreańskiego